

கீழ் முதுகுவலி பற்றிய கருத்தறியும் கேள்வித்தாள்

(Tamil for India version of the Roland-Morris disability questionnaire)

Translation process described at the end of the questionnaire.

உங்களுக்கு முதுகு வலி இருக்கும் போது நீங்கள் வழக்கமாக செய்யும் வேலைகளில் சிலவற்றை செய்வது சிரமமாக இருக்கலாம்.

இந்தப் பட்டியலில், மக்கள் தங்களுக்கு முதுகு வலி இருக்கும்போது அது பற்றி விவரிப்பதற்குப் பயன்படுத்தும் சில வாக்கியங்கள் இருக்கின்றன. நீங்கள் அவற்றைப் படிக்கும்போது சில வாக்கியங்கள் மட்டும் பளிச்சென்று தெரியலாம். காரணம், அவை இன்று உங்களின் நிலையை விவரிக்கின்றன. பட்டியலை நீங்கள் படிக்கும்போது இன்றைக்கு நீங்கள் எவ்வாறு இருக்கிறீர்கள் என்பதை நினைத்துக் கொள்ளுங்கள். உங்களின் இன்றைய நிலையை விவரிக்கும் வாக்கியம் ஒன்றைப் படிக்கும்போது அதன் மீது X குறி இடுங்கள். ஒரு வாக்கியம் உங்கள் நிலையை விவரிக்கவில்லை என்றால் அதை காலியாக விட்டுவிட்டு அடுத்த வாக்கியத்திற்குச் செல்லுங்கள். நினைவிருக்கட்டும், ஒரு வாக்கியம் உங்களின் இன்றைய நிலையை விவரிக்கிறது என்று நிச்சயமாகத் தெரிந்தால் மட்டுமே அதன் மீது X குறி இடுங்கள்.

1. முதுகு வலியால் நான் பகலில் பெரும்பாலும் வீட்டிலேயே இருக்கிறேன்.
2. என்னுடைய முதுகை செளகரியமாக வைத்துக் கொள்ள வேண்டும் என்ற முயற்சியில் நான் நிற்கும்/அமரும்/படுக்கும் நிலையை அடிக்கடி மாற்றிக் கொள்கிறேன்.
3. முதுகு வலியால் நான் வழக்கத்தை விட மெதுவாக நடக்கிறேன்.
4. முதுகு வலியால் நான் வீட்டில் வழக்கமாக செய்யும் வேலைகள் எதையும் செய்வதில்லை.
5. முதுகு வலியால் மாடிப்படிகளில் ஏறுவதற்கு நான் கைப்பிடியைப் பயன்படுத்துகிறேன்.
6. முதுகு வலியால் நான் வழக்கத்தைவிட அடிக்கடிப் படுத்து ஓய்வு எடுக்கிறேன்.
7. முதுகு வலியால் எதையாவது பிடித்துக் கொண்டதான் சாய்வு நாற்காலியிலிருந்து என்னால் எழுந்து கொள்ள முடிகிறது.
8. முதுகு வலியால் நான் என்னுடைய வேலையை மற்றவர்கள் மூலம் செய்விக்க முயற்சிக்கிறேன்.
9. முதுகு வலியால் துணி உடுத்த நான் வழக்கத்தைவிட அதிக நேரம் எடுத்துக் கொள்கிறேன்.
10. முதுகு வலியால் சிறிது நேரம் மட்டுமே என்னால் நிற்க முடிகிறது.
11. முதுகு வலியால் குனிவதை அல்லது மண்டியிடுவதைத் தவிர்க்க நான் முயற்சிக்கிறேன்.
12. முதுகு வலியால் நாற்காலியிலிருந்து எழுந்து கொள்வதற்கு எனக்கு சிரமமாக இருக்கிறது.
13. பெரும்பாலான நேரம் எனக்கு முதுகு வலி இருக்கிறது.
14. முதுகு வலியால் படுக்கையில் புரண்டு படுப்பதற்கு எனக்கு சிரமமாக உள்ளது.
15. முதுகு வலியால் எனக்கு நன்றாகப் பசிப்பதில்லை.
16. முதுகு வலியால் குனிந்து காலணிகளைப் போடுவதற்கு எனக்கு சிரமமாக இருக்கிறது.
17. முதுகு வலியால் நான் குறைந்த தூரம்தான் நடக்கிறேன்.
18. முதுகு வலியால் நான் வழக்கத்தைவிட குறைவாகவே தூங்குகிறேன்.
19. முதுகு வலியால் நான் வேறொருவரின் உதவியோடு துணி உடுத்துகிறேன்.
20. முதுகு வலியால் நாளின் பெரும்பாலான நேரம் நான் உட்கார்ந்துதான் இருக்கிறேன்.
21. முதுகு வலியால் வீட்டில் கடினமான வேலைகள் செய்வதை நான் தவிர்க்கிறேன்.
22. முதுகு வலியால் நான் மற்றவர்களிடம் வழக்கத்தை விட அதிகமாக எரிந்து விழுவதுடன் சிடுசிடுவென்று இருக்கிறேன்.
23. முதுகு வலியால் நான் மாடிக்கு வழக்கத்தை விட மெதுவாக செல்கிறேன்.
24. முதுகு வலியால் நான் பெரும்பாலான நேரம் படுக்கையில் இருக்கிறேன்.

Summary of translation method used by MAPI Research Institute, 27 rue de la Villette, 69003 Lyon, France.

Web : www.mapi-research-inst.com.

E-mail institut@mapi.fr

The aim of a linguistic validation process is to obtain a translation of an original instrument in a target language that is both conceptually equivalent to the original and easily understood by the people to whom the translated questionnaire is administered.

This is achieved using an internationally accepted translation methodology recommended by Mapi Research Institute which is outlined below. This describes the general approach taken by Mapi to translations. For local reasons, the translation process may differ in minor respects for some languages. This translation of the RMDQ was carried out in collaboration with Professor Martin Roland, Director of the National Primary Care Research and Development Centre, at the University of Manchester.

1.1. Standard linguistic validation process

The standard linguistic validation process recommended by Mapi Research Institute comprises the following steps:

Conceptual analysis of the original instrument in collaboration with the developer to define the notions investigated through each item.

The developer is also involved throughout the linguistic validation process whenever further clarification is needed.

1.1.2. Recruitment and briefing of a consultant in each target country as project manager and supervisor of the translation process.

1.1.3. Forward translation step

a. Production of two independent forward translations of the original questionnaire by two professional translators, native speakers of the target language and fluent in the source language.

b. Production of a reconciled language version on the basis of the two forward translations and of a report in English explaining translation decisions.

c. Review of the report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant.

1.1.4. Backward translation step

a. Production of a backward translation of the reconciled language version into the source language by one professional translator, native speaker of the source language and fluent in the target language.

b. Comparison of the backward translation and the original, analysis of

the discrepancies encountered, resulting, if necessary, in changes in the reconciled translation in the target language, and subsequent production of a second language version.

c. Production of a report in English explaining translation decisions.

d. Review of the backward translation and report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant.

1.1.5. Pilot testing

1.1.5.1. Clinician's review

a. Review of the second language version by a clinician appointed by the sponsor in the target country to get feedback from experts in the relevant medical field.

1.1.5.2. Cognitive Debriefing

a. Test of the second language version on a small sample of individuals representative of the target population and native target language speakers, in order to assess the clarity, appropriateness of wording and acceptability of the translated questionnaire.

b. Production of the third language version based on the results of the clinician's review and respondents' feedback, followed by a report in English explaining translation decisions made.

c. Review of the report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant, resulting in the third language version.

1.1.6. International harmonisation

a.. When more than one language is involved, comparison of all translations with one another and with the original, during a meeting with translators representing each target language in order to ensure conceptual equivalence in all versions.

b. Discussion of suggestions made during international harmonization with the consultant, resulting in the fourth language version.

1.1.7. Proof-reading

a. Proof-reading of the fourth language version by the consultant and by one translator, native speaker of the target language.

b. Discussion of proof-reading results with the consultant, resulting in the final language version.

1.2. Adjusted linguistic validation process

For some languages that are close to one another (e.g. British English and American English), the complete standard linguistic validation process with forward and backward

translation steps may not be appropriate. For such cases, an adjusted linguistic validation process has been established.

The forward and backward translation steps are replaced by an adaptation step, where the work is based on a version considered as the "mother language" version.

The subsequent steps are identical to those used in the standard linguistic validation process.

This adjusted process is as follows:

1.2.1. Conceptual analysis

See 1.1.1.

1.2.2. Recruitment and briefing of a consultant in each target country as project manager and supervisor of the translation process.

1.2.3. Adaptation step

a.. Review of the "mother language" version by the consultant to check its suitability for the linguistic and cultural context of the target country, leading to the establishment of a first country-specific version.

b.. Production of a report in English explaining the decisions made.

c.. Review of the report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant.

1.2.4. Pilot testing

1.2.4.1. Clinician's review

See 1.1.5.1.

1.2.4.2. Cognitive Debriefing

See 1.1.5.2..

1.2.5. International harmonisation

See 1.1.6.

1.2.6. Proof-reading

See 1.1.7.